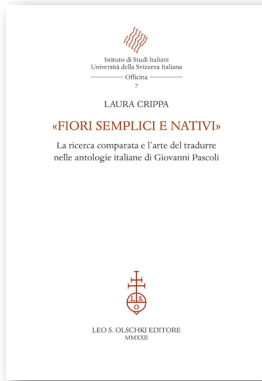


LAURA CRIPPA

«FIORI SEMPLICI E NATIVI»

LA RICERCA COMPARATA E L'ARTE DEL TRADURRE
NELLE ANTOLOGIE ITALIANE DI GIOVANNI PASCOLI

Il volume prende in esame le antologie italiane di Giovanni Pascoli Sul limitare e Fior da fiore, ponendo l'accento su due direttrici operative: comparazione e traduzione. Seguendo tale prospettiva, i testi antologizzati divengono un strumento per comprendere la sfaccettata personalità di un autore i cui interessi confluirono nei materiali per i libri di testo, che si configurarono come un bacino da cui trarre temi e artifici per la sua poesia. L'indagine evidenzia inoltre la fine abilità



di traduttore di Pascoli, il suo aggiornamento rispetto alla temperie culturale a lui coeva e la destrezza con cui si mosse nel solco della comparatistica per ricercare nella letteratura popolare e folklorica una chiave di accesso all'infanzia del mondo. Completano il volume la trascrizione e l'analisi di alcuni materiali preparatori rinvenuti in un inedito quaderno di lavoro, che offrono un'istantanea privilegiata dello scriptorium del raccoglitore.

This volume examines Giovanni Pascoli's Italian anthologies Sul limitare and Fior da fiore, focusing on two operational directions: comparison and translation. The investigation sheds light on Pascoli's updating of the cultural temperament coeval with him and his fine skill as a translator, and allows for a privileged snapshot of his lyrical workshop. The transcription and analysis of some preparatory materials found in an unpublished workbook complete the volume.

LAURA CRIPPA è assistente dottoranda presso l'Istituto di studi italiani dell'USI, dove sta indagando il rapporto di Giovanni Pascoli con la corrente culturale del primitivismo. La sua tesi di laurea magistrale ha vinto il Premio Giovanni Pascoli 2016-2019 indetto dall'Accademia Pascoliana di San Mauro Pascoli, di cui è socia da gennaio 2020 con il titolo di Accademico Corrispondente.

Istituto di Studi Italiani. Università della Svizzera Italiana. Officina, vol. 7

2022, cm 17 × 24, XVI-294 pp. con 4 figg. bn n.t.

[ISBN 978 88 222 6840 2]

<http://www.olschki.it/libro/9788822268402>

CASA EDITRICE

Casella postale 66 • 50123 Firenze
info@olschki.it • pressoffice@olschki.it

Tel. (+39) 055.65.30.684



LEO S. OLSCHKI

P.O. Box 66 • 50123 Firenze Italy
orders@olschki.it • www.olschki.it

Fax (+39) 055.65.30.214